

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2020

YEARBOOK

2020



ГОДИНА 11  
БРОЈ 16

VOLUME XI  
NO 16

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

---



**ГОДИШЕН ЗБОРНИК**  
**2020**  
**YEARBOOK**  
**2020**

ГОДИНА 11  
БР. 16

VOLUME XI  
NO 16

---

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP  
FACULTY OF PHILOLOGY



## ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

### За издавачот:

вонр. проф. Драгана Кузмановска

### Издавачки совет

проф. д-р Блажо Боев

проф. д-р Лилјана Колева-Гудева

проф. д-р Виолета Димова

вонр. проф. Драгана Кузмановска

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

проф. д-р Светлана Јакимовска

проф. д-р Ева Ѓорѓиевска

### Редакциски одбор

- проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта  
проф. д-р Нечати Демир – Универзитет од Гази, Турција  
проф. д-р Ридван Џанин – Универзитет од Едрене, Турција  
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија  
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција  
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција  
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД  
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција  
проф. д-р Златко Крамариќ – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска  
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска  
проф. д-р Татјана Ѓуришиќ-Бекановиќ – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора  
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора  
доц. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина  
доц. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина  
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија  
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург  
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка  
доц. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија

проф. д-р Светлана Јакимовска, доц. д-р Марија Кукубајска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска, проф. д-р Ева Ѓорѓиевска, проф. д-р Махмут Челик, проф. д-р Јованка Денкова, проф. д-р Даринка Маролова, Доц. д-р Весна Коцева, виш лектор м-р Снежана Кирова, виш лектор м-р Наталија Поп-Зариева, лектор д-р Надица Негриевска, виш лектор м-р Марија Крстева

### Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

### Одговорен уредник

проф. д-р Ева Ѓорѓиевска

### Јазично уредување

Лилјана Јовановска

(македонски јазик)

виш лектор м-р Биљана Иванова, виш лектор м-р Крсте Илиев,

виш лектор м-р Драган Донеv

(англиски јазик)

### Техничко уредување

Сања Гацов

### Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“ -Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип

Република Северна Македонија



## YEARBOOK FACULTY OF PHILOLOGY

### For the publisher:

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

### Editorial board

Prof. Blazo Boev, PhD

Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD

Prof. Violeta Dimova, PhD

Ass. Prof. Dragana Kuzmanovska, PhD

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

### Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD— University of Malta, Malta

Prof. Necati Demir, PhD— University of Gazi, Turkey

Prof. Rıdvan Canım, PhD— University of Edrene, Turkey

Prof. Stana Smiljkovic, PhD— University of Nis, Serbia

Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD— University Paris Est, France

Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD— University Paris 7 – Denis Diderot, France

Prof. Ronald Shafer PhD— University of Pennsylvania, USA

Prof. Christina Kona, PhD— Hellenic American University, Greece

Prof. Zlatko Kramaric, PhD— University Josip Juraj Strossmaier, Croatia

Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD— University of Zagreb, Croatia

Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Prof. Rajka Glusica, PhD— University of Montenegro, Montenegro

Ass. Prof. Marija Todorova, PhD— Baptist University of Hong Kong, China

Ass. Prof. Zoran Popovski, PhD— Institute of education, Hong Kong, China

Prof. Elena Andonova, PhD— University Neofilt Rilski, Bulgaria

Diana Mistreanu, MA— University of Luxemburg, Luxemburg

Prof. Zuzana Barakova, PhD— University Pavol Joseph Safarik, Slovakia

Ass. Prof. Natasa Popovik, PhD— University of Novi Sad, Serbia

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Ass. Prof. Marija Kukubajska, PhD,

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD, Prof. Eva Gjorgjievska, PhD,

Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD, Prof. Darinka Marolova, PhD,

Ass. Prof. Vesna Koceva, PhD, lecturer Snezana Kirova, MA, lecturer Natalija Pop-Zarieva,  
MA, lecturer Nadica Negrievska, PhD, lecturer Marija Krsteva, MA

### Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

### Managing editor

Prof. Eva Georgievska, PhD

### Language editor

Liljana Jovanovska

(Macedonian language)

lecturer Biljana Ivanova, MA, lecturer Krste Iliev, MA, lecturer Dragan Donev, MA  
(English language)

### Technical editor

Sanja Gacov

### Address of editorial office

Goce Delchev University

Faculty of Philology

Krste Misirkov b.b., PO box 201

2000 Stip, Republic of North Macedonia





## СОДРЖИНА CONTENTS

### *Јазик*

**Марија Тодорова**

ДИЈАЛЕКТИТЕ НА ШПАНСКИОТ ЈАЗИК ВО  
СОЕДИНЕТИТЕ АМЕРИКАНСКИ ДРЖАВИ

**Marija, Todorova**

DIALECTS OF SPANISH IN THE UNITED STATES OF AMERICA ..... 9

### *Книжевност*

**Marija Krsteva, Dragan Donev, Kristina Kostova,**

**Krste Iliev, Natalija Pop Zarijeva**

THE USE OF LETTERS IN POSTMODERN BIOFICTIONS:

THE PARIS WIFE ..... 19

**Крсте Илиев, Марија Крстева, Кристина Костова,**

**Драган Донеv, Наталија Поп Заријева**

ПРЕНЕБРЕГНУВАЊЕТО НА СТАТУСОТ И ДОЛЖНОСТА

НА ПРИНЦОТ ХАЛЈ, НЕГОВИОТ ГРЕВ НА МРЗЛИВОСТ, НЕГОВАТА  
РЕФОРМАЦИЈА И НЕГОВОТО ПАЃАЊЕ ВО ГРЕВОТ НА ГОРДОСТА

**Krste Iliev, Marija Krsteva, Kristina Kostova, Dragan Donev, Natalija Pop Zarijeva**

PRINCE HAL'S NEGLECT OF STATUS AND OFFICE, HIS SIN OF SLOTH,

HIS REFORMATION AND HIS FINAL FALL INTO THE SIN OF PRIDE ..... 27

### *Преведување*

**Светлана Јакимовска**

КОН ПРЕВОДОТ НА „СЛАВНАТА ИНВАЗИЈА НА МЕЧКИТЕ НА СИЦИЛИЈА“  
ОД ДИНО БУЦАТИ

**Svetlana Jakimovska**

ON THE TRANSLATION OF “THE BEARS’ FAMOUS INVASION OF SICILY”

BY DINO BUZZATI ..... 39

**Драган Донеv, Марија Крстева, Кристина Костова,**

**Крсте Илиев, Наталија Поп Заријева**

УЛОГАТА НА КВАЛИФИКУВАНИТЕ ПРЕВЕДУВАЧИ ВО

ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА И ИНФОДЕМИЈА

**Dragan Donev, Marija Krsteva, Kristina Kostova,**

**Krste Iliev, Natalija Popzarjeva**

THE ROLE OF QUALIFIED TRANSLATORS IN THE

GLOBALIZED WORLD DURING PANDEMIC AND INFODEMIC ..... 51

**Марија Леонтиќ**

ЗБОРОВНИТЕ ГРУПИ СО ГЛАГОЛСКИ ПРИЛОГ ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК  
И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

**Marija Leontikj**

WORD GROUPS WITH A GERUND IN TURKISH LANGUAGE AND

THEIR EQUIVALENCE IN MACEDONIAN LANGUAGE ..... 59



## *Дидактика*

**Викторија Еленова**

ПСИХОЛИНГВИСТИЧКИ ОСВРТИ КОН ПРОЦЕСОТ НА  
ИЗУЧУВАЊЕ СТРАНСКИ ЈАЗИК

**Viktorija Elenova**

PSYCHOLINGUISTIC OVERVIEW OF THE FOREIGN LANGUAGE

LEARNING PROCESS ..... 69

**Неда Радосављевиќ**

ИМПЛЕМЕНТИРАЊЕ НА КОМБИНИРАНА НАСТАВА КАЈ  
СТУДЕНТИТЕ ЗА УЧЕЊЕ АНГЛИСКИ КАКО СТРАНСКИ  
ЈАЗИК ВО ВИСОКОТО ОБРАЗОВАНИЕ

**Neda Radosavljevikj**

IMPLEMENTING BLENDED LEARNING APPROACH WITH

STUDENTS WHEN LEARNING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE ..... 79

## УЛОГАТА НА КВАЛИФИКУВАНИТЕ ПРЕВЕДУВАЧИ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ ВО ВРЕМЕ НА ПАНДЕМИЈА И ИНФОДЕМИЈА

Драган Донеv<sup>1</sup>, Марија Крстева<sup>2</sup>, Кристина Костова<sup>3</sup>,  
Крсте Илиев<sup>4</sup>, Наталија Поп Зариева<sup>5</sup>

<sup>1</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
dragan.donev@ugd.edu.mk

<sup>2</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
marija.krsteva@ugd.edu.mk

<sup>3</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
kristina.kostova@ugd.edu.mk

<sup>4</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
krste.iliev@ugd.edu.mk

<sup>5</sup>Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип  
natalija.popzarieva@ugd.edu.mk

**Апстракт:** Феноменот на глобализацијата веќе подолго време е присутен во речиси сите сфери на модерното општествено живеење. Но, се чини дека оваа година по прв пат глобализацијата се соочува една друга појава, појава каква немало во изминатите сто години. Станува збор за новонастанатата здравствена криза од светски рамки. Некои автори во своите трудови пишуваат за две кризи што се одвиваат паралелно една на друга. Едната е здравствената, а другата информациската. Првата уште ја нарекуваат пандемија, а втората инфодемија. Во овој труд најпрво ќе се потрудиме накратко да изнесеме преглед на ставови на еминентни истражувачи од оваа областа презентирани во нивни трудови. Понатаму ќе го анализираме влијанието од овие две кризи, здравствената и информациската, во глобализираниот свет, како и улогата што преведувачот ја има во справувањето со вакви кризи. Главната поента во анализа е потребата од квалификувани преведувачи во меѓународната комуникација во време на здравствена криза од светски рамки, во трката за што побргу да се дојде до релевантни информации кога светот се наоѓа во информациска криза.

**Клучни зборови:** *глобализација, здравствена криза, превод, пандемија, инфодемија.*



## THE ROLE OF QUALIFIED TRANSLATORS IN THE GLOBALIZED WORLD DURING PANDEMIC AND INFODEMIC

Dragan Donev<sup>1</sup>, Marija Krsteva<sup>2</sup>, Kristina Kostova<sup>3</sup>, Krste Iliev<sup>4</sup>, Natalija Pop Zarieva<sup>5</sup>

<sup>1</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delcev” – Stip  
dragan.donev@ugd.edu.mk

<sup>2</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delcev” – Stip  
marija.krsteva@ugd.edu.mk

<sup>3</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delcev” – Stip  
kristina.kostova@ugd.edu.mk

<sup>4</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delcev” – Stip  
krste.iliev@ugd.edu.mk

<sup>5</sup>Faculty of Philology, University “Goce Delcev” – Stip  
natalija.popzarieva@ugd.edu.mk

**Abstract:** The phenomenon of globalization has long been present in almost all spheres of modern social life. But it seems that this year, for the first time, globalization is facing another phenomenon, a phenomenon that has not existed in the past hundred years. It is the emerging health crisis on a global scale. Some authors write in their papers about two crises that take place along each other. One of them concerns the health and the other is about misinformaton. The former is also called a pandemic, while the latter – an infodemic. In this paper, we will first try to briefly present the views of prominent researchers in this field presented in their papers. We will further analyze the impact of these two crises, the pandemic and the infodemic, in the globalized world, as well as the role the translator has in overcoming these crises. This analysis aims to highlight the need for qualified translators in international communication in times of global health crisis, in the race to get relevant information as soon as possible when the world is in an information crisis.

**Keywords:** *globalization, health crisis, translation, pandemic, infodemic*

Кризата со коронавирусот (COVID-19), односно пандемијата, директно или индиректно погоди повеќе од четири милиони луѓе низ светот и притоа ги оптовари здравствените системи и стопанствата (World Health Organization Coronavirus Disease 2019 (COVID-19) Situation Report – 111-www). Светот живее во време на пандемија на коронавирусот, додека научниците се обидуваат да најдат вакцина и лек, а државите преземаат драстични мерки (Во клештите на коронавирусот-www). Стопанската комора на Македонија, активно и постојано,

ја следи вонредната ситуација и во таа насока врз основа на сите средби и разговори кои ги води со претставниците на органите и телата на Комората од една страна, како и од состаноците со претставниците од владините институции и сите надлежни органи од друга страна, потенцира дека во моментот најважно е со заеднички сили на сите чинители најпрво да се зачува човечкиот живот и секако, да се намалат економските импликации врз македонското стопанство (Ниту еден сектор нема да остане имун на кризата-www). Затоа се потребни ефективни стратегии за комуникација за намалување на здравствениот ризик бидејќи се од суштинско значење за заштита на јавното здравје во случај на пандемискиот грип (Effective Health Risk Communication About Pandemic Influenza for Vulnerable Populations-www). Овде се наметнува потребата од ефикасно и брзо разменување на информации од најразновиден карактер помеѓу меѓувладините тела и сектори заради координирано дејствување со цел да се намалат, ублажат или можеби целосно превенираат здравствените ризици.

Во вакви случаи неминовно е најновите откритија од областа на здравствената наука точно и благовремено да се преведуваат и да се дистрибуираат во светски рамки. Од непроценливо значење е успешните методи на постапување и лекување да се преведат и да се пренесат до релевантните локални и регионални здравствени центри. Може да се додаде дека во надминување на кризата, покрај здравствените елементи, од огромно значење се и новините во насока на дистрибуирање на економските мерки и искуства кои се покажале како успешни во една земја, или во еден регион. Притоа и тие треба соодветно и автентично да бидат преведени.

Сето ова оди во прилог на ставот дека потребата од преведување и пренесување на информации од изворниот јазик во целниот јазик во денешно време е сè поголема. Причината за ова лежи во глобализацијата, појава која веќе подолго време се провлекува во публикациите на многу научни трудови од широк спектар на области. Науката за преводот исто така не е имуна на оваа појава која е белег на нашата современост (Bielsa, 2009). Се чини дека овој став добива уште поголема тежина за време на пандемијата.

Глобализацијата во суштина асоцира на фактот дека светот станува сè повеќе поврзан. Сè повеќе има можности и потреби за непосредна комуникација каде било во светот. Широкораспространетите метафори на забрзана мобилност, како на пример, информацискиот суперавтопат, само го потенцираат овој факт, и овозможуваат да се формира претстава за светот како еден вид мрежа од локации што се меѓусебно тесно поврзани на тој начин што просторот се премостува (Bielsa, 2009).

На овој начин преку меѓусебната поврзаност во светот, од една страна се наметнува потребата за зголемена комуникација со други ентитети и трансферот на елементи од нивните локални средини и култури. Од друга страна, пак, истата таа комуникација се комплицира затоа што бариерата формирана од

различни јазици ја поттикнува неможностa да се разберат инволвираните страни во глобализираниот свет. Затоа, преведувачот ја презема улогата на еден вид посредник во обидот да се премости оваа ситуација. Тој има обврска да ги поедностави комплексните феномени на повеќе културолошки и лингвистички елементи што се формираат при меѓусебното општење, предизвикани токму од глобализацијата.

Преведувачите може да дадат голем придонес во борбата против Ковид-19 во рамките на академската фела. Преведувањето на научните истражувања и достигнувања ја подобрува соработката помеѓу лабораториите и научниците на светско ниво (*Translation for COVID 19 – How Linguists Help Fight Against the Virus-ww*). Во оваа вонредна ситуација, како и останатите чинители и агенции инволвирани во справување со кризата, од административни до здравствени, така и преведувачите работат под голем стрес и се во борба со времето за што побргу да ја пренесат информацијата од еден на друг јазик. Притоа треба да се има предвид дека се работи за информации кои мора да бидат прецизно пренесени. Станува збор за научни трудови од областа на медицината и здравјето чијашто коректност треба доследно да се задржи. Од тие причини, ваквите обврски треба да се доделат на стручни, обучени преведувачи. Резултатот што тие ќе го дадат, најпосле ќе биде повеќе исплатлив отколку пренесување на информација од стана на необучени преведувачи.

Исто така треба да се истакне правото на секој поединец да дојде до релевантни информации поврзани со здравствената криза. Но, неретко овој процес не е толку едноставен. Не може секој толку бргу до дојде до потребната информација токму поради јазичните бариери. Се добива претстава дека пандемијата се шири побрзо и не може секој да добие релевантна информација како да дојде до знаење поврзано со заштита, превенција и лекување во оваа ситуација.

Ваквото брзо одвивање на настаните ги приморува луѓето сами да истражуваат на интернет и да бараат информација повеќе. Но, овој метод може во некои случаи поединецот да го однесе во погрешна насока. Доколку се нема доволно проникливост и чувство за релевантен извор на информација, човек може да си направи лоша услуга и да биде погрешно информиран. Понекогаш човек се наоѓа исправен пред прашањето што е подобро, дали да биде неинформиран или погрешно информиран.

Многубројните придобивки на глобализацијата во форма на интернет, поврзаност преку компјутери, смартфони, апликации од секаков вид и за секаква намена, ја прават информацијата подостапна за луѓето. Се намалува и времето потребно да се дојде до таа информација. Преку следење на социјалните мрежи може да се добијат потребните информации дури и без да се вложува некој посебен напор. Со самото најавување на некоја од апликациите на социјалните мрежи веќе ни пристигнуваат информации кои не сме ги ни побарале. Некои пак,

дури и се поврзани со наши претходни пребарувања, па ни нудат дополнителни информации. Алгоритмите за пребарување и поврзување одаг чекор понатаму, па дури ни нудат и информации што пријателите од нашите кругови ги побарале. Со секоја прочитана вест добивате понуда на барем уште неколку поврзани со известување дека можеби ова би ве интересирало.

Од друга страна пак, во ваквата трка за порелевантни информации и искуства, сепак треба да се има особена будност, внимание и претпазливост затоа што во денешното време на изобилство од информации, фокусот е ставен на филтрирање на информациите и доаѓање до точните и релевантните наспрема лажните и спинуваните. Ова воопшто не е лесно ако се има предвид дека во трката за привлекување повеќе читатели и за поголема посетеност на својот веб-портал, а со тоа и зголемување на рејтингот и покачување на цената за рекламирање, се прибегнува кон стратегијата на објавување лажни вести. Уште во 2013 година „Вашингтон пост“ пишува за т.н. инфодемија (When the Buzz Bites Back. (2013).-www). Паралелно со тогашната здравствена епидемија се одвива и уште една епидемија според весникот. Таа има дури и поголеми последици од реалната здравствена епидемија. Оваа информациска епидемија или инфодемија авторот ја карактеризира како мешавина од неколку факти на кои ќе се додаде извесна доза на страв, шпекулации, непроверени извори на информации. Тие потоа набрзина се шират и штафетно се пренесуваат од една земја во друга, заземајќи го целиот свет со помош на модерната технологија. Ова влијае, како врз националната, така и врз меѓународната економија, меѓународната политика, меѓународната безбедност. Понатаму додава дека ваквите информации што се пренесуваат преку интернет и медиумите, креираат глобална паника и најчесто предизвикуваат ирационални поведенија.

Би-би-си цитира научна студија според која погрешните информации може да имаат несогледливи последици за здравјето на луѓето во ова неизвесно време кога владее стравот и паниката и секој се бори да дојде што побргу до информација за да се заштити себе, своето здравје и здравјето на своите најблиски (‘Hundreds dead’ because of Covid-19 misinformation. (2020).-www). Голем е бројот, според нив, на настраданите што следеле непроверени информации. Трудот констатира дека одговорноста е голема како кај владите да се изборат со оваа инфодемија, така и кај платформите на социјалните медиуми и техничките гиганти.

Но, не секогаш информациите се така црни или бели, односно лажни вести или вистинити. Честа појава е хибридна вест, вест во која авторот или ќе ја затскрие лажната информација, или ќе ја филува со извесна проверена информација. Тоа најчесто се случува со додавање на прашалник во насловот. Со ова авторот се оградува дека тој не гарантира за вистинитоста на веста, но само прашува. Овде се игра на картата на невниманието на читателот кој секако предност дава на сензационалниот наслов пред прашалникот. Ова понатаму

повлекува потреба од проверување на информацијата на повеќе веб-страници, на телевизија или некој друг пишан или електронски медиум.

Причината за погрешното информирање не мора да биде секогаш резултат на наменско дезинформирање и сензационалност. Сведоци сме на случаи кога некоја издавачка редакција, од побуди за лукративни и економски придобивки, ангажира нестручни необучени преведувачи за да помине поевтино. Притоа, задачата за преведување на странската вест ја дава на нестручен или неквалификуван преведувач.

Одејќи по трагата на лажната вест за да го најдеме изворот, доаѓаме до заклучок дека од особено значење е улогата на стручниот, обучениот и квалификуван преведувач. Во вакви светски кризи и во свет на глобализација, од огромно значење е поврзаноста и координираноста на сите институции. Преведувачите овде се наоѓаат во улога на медијатори на информацијата од еден на друг јазик. Притоа, ваквата медијација треба да се изврши стручно и детално. Тие помагаат во комуникацијата меѓу владите, научната фела и општата јавност. Затоа, тие треба да го добијат своето соодветно место во општеството кое ги образувало и им овозможило да се стекнат со компетентно знаење и вештини за време на студиите по преведување. Овие стекнати вештини тие сега треба да ги употребат за да му возвратат на своето општество.

### Користена литература

- [1] Translation for COVID 19 – How Linguists Help Fight Against the Virus-  
www: <http://clearwordstranslations.com/language/en/translation-for-covid-19-how-linguists-help-fight-against-the-virus/> (20.03.2020).
- [2] Robert Neather (2012) 'Non-Expert' Translators in a Professional Community,  
The Translator, 18:2, 245-268, DOI: 10.1080/13556509.2012.10799510
- [3] Luis Pérez-González & Şebnem Susam-Saraeva (2012) Non-professionals  
Translating and Interpreting, The Translator, 18:2, 149-165, DOI:  
10.1080/13556509.2012.10799506
- [4] Globalisation and Translation: A Theoretical Approach Esperança Bielsa  
Pages 131-144 |Published online: 05 Jan 2009.
- [5] World Health Organization. Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)  
Situation Report – 111. (2020).-www: [https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200510covid-19-sitrep-111.pdf?sfvrsn=1896976f\\_2](https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200510covid-19-sitrep-111.pdf?sfvrsn=1896976f_2).
- [6] Во клештите на коронавирусот. (2020).-www: <https://www.dw.com/mk/во-клештите-на-коронавирусот/a-52853131>
- [7] Ниту еден сектор нема да остане имун на кризата. (2020). -www:<http://www.mchamber.org.mk/%28S%28biktfnyqq5dpjf55gc3cmn32%29%29/default>

- ltasp?mId=3&evid=38135&lng=1
- [8] Effective Health Risk Communication About Pandemic Influenza for Vulnerable Populations. (2020)-www: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC4504362/>
  - [9] Translation in a Pandemic.-www: <https://kinternational.com/blog/translation-in-a-pandemic/>
  - [10] Language diversity in the COVID-19 pandemic. (2020).-www: <https://translatorswithoutborders.org/language-diversity-in-the-covid-19-pandemic/>
  - [11] COVID-19 Resources to Support Accurate Translation. (2020).-www: <https://eriksen.com/general/translation-importance-during-covid19/>
  - [12] When the Buzz Bites Back. (2013).-www: <https://www.washingtonpost.com/archive/opinions/2003/05/11/when-the-buzz-bites-back/bc8cd84f-cab6-4648-bf58-0277261af6cd/> ‘Hundreds dead’ because of Covid-19 misinformation. (2020)www: <https://www.bbc.com/news/world-53755067>
  - [13] Md Saiful Islam, Tonmoy Sarkar, Sazzad Hossain Khan, Abu-Hena Mostofa Kamal, S. M. Murshid Hasan, Alamgir Kabir, Dalia Yeasmin, Mohammad Ariful Islam, Kamal Ibne Amin Chowdhury, Kazi Selim Anwar, Abrar Ahmad Chughtai and Holly Seale. (2020). *COVID-19–Related Infodemic and Its Impact on Public Health: A Global Social Media Analysis*. The American Society of Tropical Medicine and Hygien
  - [14] The real fake news about Covid-19. (2020).-www: <https://www.ft.com/content/e5954181-220b-4de5-886c-ef02ee432260>



ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2020